

METAFICTION

後設小說

自我意識小說的理論與實踐

PATRICIA WAUGH
帕特里莎·渥厄 著
錢競·劉雁濱 譯

駱駝出版社 印行

後設小說

——自我意識小說的理論與實踐

PATRICIA WAUGH
帕特里莎·渥厄

錢競·劉雁濱 著

駱駝出版社 印行

後設小說：自我意識小說的理論與實踐／帕特里莎·渥厄(Patricia Waugh)著。錢競，劉雁濱譯。--一版。--[臺北縣]板橋市：駱駝，民84

面；公分。--(新韻叢書；3)

譯自：Metafiction: the theory and practice of self-conscious fiction

參考書目：面

含索引

ISBN 957-99999-6-1(平裝)

1. 小說-哲學，原理

812.701

83007539

新韻叢書③

後設小說：自我意識小說的理論與實踐

原 作 者／Patricia Waugh

中 文 譯／帕特里莎·渥厄

原 書 名／METAFICTION

譯 者／錢 競·劉雁濱

總 編／陳慧樺

主 編／游 喚

發 行 人／郭淑燕

出 版 者／駱駝出版社

板橋市文聖街82巷6號3樓

電話／(02)2538523・2537096

傳真／(02)2563651

郵政劃撥／17510401

法律顧問／陳明昌律師

排 版／浩瀚電腦排版股份有限公司

出版日期／84年元月12日 一版一刷

行政院新聞局局版臺業字第3950號

定價180元(缺頁或破損·請寄回更換)

有著作權·翻印必究

ISBN 957-99999-6-1

譯者的話

翻譯名家曾經感慨：一名之立，旬月躑躅。爲了「metafiction」這個詞的中文譯名，譯者也著實煞費心思。先從「fiction」說起，在英文中它包含的是一而二，二而一的內涵：小說/虛構。小說是虛構的產物並具有包裝的物質形式；虛構則偏重於創作這種精神的、心智的、感悟的內在活動。相形之下，譯爲「虛構」可能更符合作者側重於探討創作這種精神現象的原意。真正的問題在於如何爲「meta」定名。按照辭書的解釋，「meta」有「after」、「with」、「change」的涵義。但是顯然不能簡單地照抄辭典，而只能盡量貼近作者的用意，並且適當照顧到如今流行的翻譯習慣和閱讀心理。對於「metafiction」這個術語，最爲簡潔的表述，也許應當是：這是一種以其他的文學虛構作爲對象的虛構。也就是說，這是一種後起的又超越於原有一切虛構之上的虛構。在這層意義上，或許譯爲「後設」更爲合宜。

「後設」一經確定，就要考慮到全書題目的譯名問題。如果直譯爲後設也未嘗不可，但是無論從書中實際內容看，還是從作者擬定的副題來說，這本書又不是那種形而上的學術理論著作，而是深入到爲數甚多的小說作品中去，詳細地對西方當代小說的一個類型進行研究。作者似乎有意爲這類小說定名。因此，最後採取的是兼顧的辦法，叫做「後設小說」，希望讀者能夠把「後設」與「小說」作爲兼容互飾的一個整體。

這種後設小說的譯作，在國內尚不多見，讀者或許會有一種陌生

感。但是，倘若能夠用一種同情理解的態度去閱讀，便會發現，這種屬於後現代範疇的作品創研態度的認真與進取。簡單地說，這類創作的主旨可以稱得上是「百無禁忌」，創造的資源極豐富而目的則是創新。

在翻譯的過程中，筆者感受最深的是原書作者之用功勤奮。最終寫成的，不過是十多萬字薄薄的一冊，但是帕特里莎·渥厄涉獵範圍之廣泛，深入鑽研之細緻，又的確是讓人感動的。作為一名中國讀者，我常常為她分析的精細瑣碎而感到煩惱，也為她的旁徵博引而叫苦不迭，但最後形成的整體印象則是敬佩。做事絕對認真，一絲不苟；立論依據充分，不玩弄哪怕是一星半點的浮泛虛誇。我想，這對於某些國內學人那種說得好聽些叫「大而化之」，說得嚴苛些叫「怠惰取巧」的學風與文風不是沒有一點針砭的意義！也正因為作者是在仔細閱讀了真正算得上是「大量」的作品和理論批評著作之後才完成的這部著作，我們在閱讀中肯定會獲得許多新鮮而又要緊的知識和信息，絕不至於空手而回。我們顯然可以看到，最近一二十年來西方尤其是英美的當代作家如何在一個急劇變動的世界裏對於各種文化的、心理的以及文學藝術本身的挑戰所做出的探索與回應。我們並非生存於一個可以自我封閉，可以同外界隔絕的時代。世界上所發生過而且正在發生的事情，事實上是與我們的思索，我們的實踐，我們的命運息息相關的。我們絕不可以袖手旁觀，不可以置若罔聞。

有趣的是，最近幾年風靡大陸的文化現象，例如王朔的小說，例如：《編輯部的故事》、《愛你沒商量》，或多或少地透露出中國文學藝術的演進中所顯示的新特徵。這自然不能說是舶來品，的確是中國民衆心態的藝術折射。但是僅就藝術語言的演變而言，也並非不是同後現代主義的探索，同後設的探索毫不相干的。也正因為如此，這部《後設小說》的翻譯介紹或許就更帶有一層直接的現實意義。

古人云：他山之石，可以攻玉。這正是我們做翻譯的基本目的。但是，由於筆者的知識與才能的限制，譯文的錯誤不當之處在所難免，尚祈讀者之教正。然而無論如何，這搬運他山石的工作總算告一段落了，至此，可以說「譯者已經退場」。好戲，則要由讀者來開始。

錢 競

1993年3月8日

於北京東郊寓所

◆駱駝叢刊◆

中國本土童話鑑賞(精)

陳蒲清 著
定價 550 元

一、本書是我國第一本全面系統的古童話選本，它將古代童話分為醞釀期（先秦兩漢）、成型期（六朝）、繁盛期（唐代）、中衰期（宋至明中葉）、復興期（明中葉至清初）。

二、本書共選童話 62 家 118 篇作品，這些作品有些在世界上占有領先地位，如「葉眼」早於歐洲「灰姑娘」八、九百年，「魚茲國王」為歐洲「尼伯尼根之歌」的來源。「虛空細縷」曾影響「皇帝的新衣」，即使「虎媼傳」也早於「小紅帽」（狼外婆）。這些作品大都境界優美，想象奇特，情節引人。

五、本書按〔書名簡介〕〔原文〕〔注釋〕〔經文〕〔簡評〕體例，注釋準確，經文流利，簡評扼要，並適當附有對比資料，雅俗共賞，可提高青少年智力，想像力和表達寫作能力。

六、全書 56.31 萬字。

寓言文學理論・歷史與應用

陳蒲清 著
定價 350 元

此書是陳蒲教授的新著，是他繼〈中國古代寓言史〉之後的又一力作。本書第一個最突出的特點是它的貫通性。

第二個特點是從寓言的本質入手，對寓言的各個方面進行廣泛、深入的分析。第三特點是做了寓言理論與寓言創作實踐的結合；用寓言創作實踐檢驗寓言理論、豐富寓言理論，從而使寓言理論在前人的基礎上有所發展。第四個特點是把寓言的應用放在人類文化這個大系統進行研究，廣泛探討了寓言與哲學、寓言與宗教、寓言與政治、寓言與文學、寓言與國際交流的關係。

《後東方主義》

朱耀偉 著

——中西文化批評論述

本書的主要目的乃在於審察「後東方主義」時期的中西文化比較研究與他者的論述之微妙關係。全書主要分為三部份：「中國」、「理論」、「他者」。「中國」的部份乃重新論述中國傳統思想，希望讓其在當代批評論述中轉化，形成另一種聲音；「理論」的部份著重探索這種轉化所要面對的論述困局；而「他者」的部份則是把課題置在文化之間去探討另類／中國論述的可能性。總而言之，本書是當代文化批評論述的一種重述（rearticulation），希望對真正的「後」殖民時期的中國研究之去向作出省思。

比較文學影響論

[美]哈羅德·布魯姆 著
朱立元、陳克明 譯 定價 200 元

——誤讀圖示

此書原名為《誤讀圖示》1975 年出版，比較系統地提出了影響。即誤讀的理論豐富了解構主義文學理論。

布魯姆認為，誤讀實際上是後輩與前輩的鬥爭和衝突，譬如布魯克（Blake）就是在為擺脫彌頓（Milton）的決定性影響和「重寫」（〈失樂園〉）的鬥爭中確立起他自己的天才地位。

本書前五章主要探討誤解或强有力的「誤讀」的理論與技巧，後六章集中在誤解性的例子上，此書是布魯姆最重要的理論貢獻。

中國戲劇學史(精)

定價：550元 葉長海 著

戲劇是一門新興的學科，它的獨立和體系化是從本世紀初開始的。本書試圖從個體上把握中國古代戲劇研究成果的全貌，較全面地反映出古代戲劇研究的內容及寫利方式的多樣性並從戲劇藝術的諸因

素（劇本劇作，表演劇場效果等）出發揭示中國古代戲劇研究的發展軌道。

悲劇心理學

朱光潛 著
定價 200 元

朱光潛先生是中國著當代著名的美學家。本書原用英文寫成，首版於一九三三年，為作者美學、哲學思想的起點，也是作者以後主要著作的思想萌芽。作者在書中分析了悲劇產生的歷史背景和溯源，討論及剖析西方學者對悲劇的觀點，同時深入探討悲劇的喜怒與狠毒、同情、憐憫恐懼的關係。

◆新韻叢書系列◆

①《讀者反應理論批評》

伊麗莎白·弗洛恩德 著
陳燕谷 譯

二十年來，美國文學批評界最關心的，便是廣泛討論閱讀過程與文本讀者關係為何的問題。這是對新批評與形式主義把文學作品看做客觀自足的一種反動。

本書作家勾劃了讀者反應理論的發展，言簡意賅。先從瑞查茲與新批評談起，再集中地討論四位重要批評家，分別是：庫勒，費許，何蘭，與以瑟等。

最後，本書作者把讀者反應理論跟哲學方法結合起來，特別是後期結構與修辭學方面流行的相關論點：解構批評大師哈德曼讚美本書是召回讀者最重要的一本批評理論。

定價：180元

②《接受美學理論》

R. C. 赫魯伯 著
董之林 譯

六十年代，主宰文學批評界的理論，就是接受美學。本書作者全面性地介紹了這個最重要的理論。

接受美學關心的問題是：文學作品怎麼詮釋？讀者與文本，讀者與作者，作者與自己的作品之間的複雜關係為何？

本書作者先從形式主義，結構主義，現象學，詮釋學與文學社會學等各方面進行基礎性的討論，再深入分析德國最重要的兩位接受美學大師姚斯與以瑟的精闢見解。

加州大學教授布蘭查讚美本書是接受美學理論最標準的參考書。

定價：180元

③《後設小說》

帕特里莎·渥厄 著
錢競·劉雁濱 譯

——自我意識小說的理論與實踐

小說未來前途如何？

二十年來，小說家與批評家感興趣的就是這個問題。

本書作者詳細檢討當代英美小說如何受到複雜的政治，社會與經濟因素的影響。運用當代文化批評理論，分析了大眾傳播媒體如何左右小說創作，並思考小說讀者如何參與主題表現的問題。

後設小說，也可叫自我反省的小說。

本書作者廣泛引述當代後設小說大師的名作，諸如：傅敖斯，波赫士，巴莎姆，馮內果，與帕斯等。指出後設小說喜用諧擬手法與大眾傳播媒體和種種非文學形式，正是小說未來要走的一條道路。

定價：180元

④解構批評理論與應用

諾利斯·克里斯多福 著
劉自荃 譯

解構主義，質疑任何信以為真的語言、經驗。質疑任何習以為常的人文訊息。它有點像懷疑主義，無時無刻不發生，但卻沒有好好地被研究處理。

本書作者諾利斯·克里斯多福，在解構大師德希達的「文本集中探險」的基本理念下，重新考察文學批評與哲學的解構理論，展示了這一理論的實際批評。書中涉及了尼采、海德格、與美國解構批評四人幫的新看法。

本書對具有開放心靈的讀者是一種挑戰，對當代文學批評與哲學語言的反思，是一種刺激。美國耶魯大學教授布魯姆贊譽本書是他所見過最傑出、最準確的解構批評專書。

⑤ 《女性主義文學批評》

格雷·格林
考比里亞·庫恩 編
陳引馳 譯

女權主義文學批評是時下西方學術界最具影響力的批評思潮之一。它稟有著激進的特性，對兩方固有的文化觀念構成了徹底的顛覆。

女權主義文學批評兼攝了許多種學術洞見：女權主義理論、心理分析學、現代語言學、後結構主義、馬克思主義……因而複雜、晦澀又茲多采多姿。

本書由新銳的女權主義批評家合作撰集，展現了女權主義文學批評理論與實踐的各個方面，論涉到文學理論、文學批評、文學歷史及當代創作的諸多核心問題。

⑥ 《性別／文本政治》 —女性主義文學理論

托里莫伊 著
陳潔詩 譯

「並非純客觀文獻，亦非僅是派系性爭論……此書顯示了女性主義理論建構最嚴峻的一面。」

《女性評論》

什麼是女性主義批評性實踐的政治含意？文學文本的問題如何與女性主義政治的優先次序及角度產生聯繫？《性別／文本政治》致力解決這些基本問題及討論女性主義評說的兩大重要分流——英美及法國——的優點及限制，集中討論西佐斯，伊里加拉及克里斯瓦。適合對此論題沒有什麼認識的讀者；然而，《性別／文本政治》干預現時流行的爭論，積極主張一種政治性與理論性評論，反對只是文本性或非政治性方法。

托里莫伊任教於公爵大學。

METAFICTION:

(C) 1987 PATRICIA WAUGH

Chinese Translation Copyright

(C) 1994 Camel Publishing Co.

Published by arrangement with

ROUTLEDGE in association with

Bardon-Chinese Media Agency

本書中文版權由博達著作權代理有限公司安排取得

目次

譯者的話	3
第一章 什麼是後設以及為什麼人們要對此危言聳聽？	1
什麼是後設？	1
後設和小說傳統	6
為什麼人們要危言聳聽？	8
後設與當代先鋒運動	12
面向藝術的鏡子：後設及其多樣性	16
第二章 文學自我意識的發展	24
現代主義與後現代主義：自我意識的再定義	24
構架分析：後設與架構斷裂	32
遊戲、娛樂與後設	40
語言的天地：現實即建構	57
第三章 文學進化：滑稽模仿的位置	72
小說的發展	72
滑稽模仿的方法：創造加批評	77
通俗形式在後設中的使用	89
第四章 小說家是說謊者嗎？文學虛構話語的本體地位	99
「真實」與「虛構」：講故事還是撒謊？	99
指涉、命名與人物存在	103

「虛妄」與「非預測」理論	107
「可選擇世界」的理論	114
詞語的世界：可選擇世界的妙趣	124
第五章 虛構性與上下文	132
從角色扮演到語言遊戲	132
第一幕：整個世界作為是一個舞台	
角色扮演與虛構作為主題	133
第二幕：帷幕拉開：脚本寫作	137
第三幕：追尋作者的人物	150
第四幕：對激進後設定義的注釋	158
矛盾	158
悖論	164
藝術珍藏：虛構的拼貼	165
本文間的過度毀滅	168
參考書目	174
索 引	186

第一章 什麼是後設以及爲什麼 人們要對此危言聳聽？

什麼是後設？

事情正是如此。

一本書用來開頭的種種辦法如今在整個已知世界通行，而我自信我自己的辦法是最好的——我擔保這是最虔誠的辦法——因爲我開始寫出第一個句子——就相信全能的上帝會接上第二句。

勞倫斯·斯特恩：（Laurence Sterne），《商第傳》，（Tristram Shandy, P.438）

他媽的是所有這種謊話看上去是我當真玩命寫的東西，全然不是那麼回事。

B.S.約翰遜：《阿爾伯特·安杰羅》，（B.S.Johnson），（Albert Angelo, P.163）

從我開始思考這個故事起，我就長了疥瘡、痔瘡，眼睛酸累，犯了胃痙攣，還憂慮不安。到頭來讓一個想法把我弄得筋疲力盡，就是說，在某種意義上我們大家比那些死掉的動物更加是一無所有。

羅納德·蘇克尼克：《小說和其他故事之死》，

(Ronald Sukenick), (The Death of the Novel and Other Stories, P.49)

我記得有一次我們走出牧場闖出了一點小亂子（一次聚會的結果，發生在西部的平原上，是脖子上打褶的野豬和九紋犛獭出沒的原野）。

唐納德·巴塞爾姆：《城市生活》，(Donald Barthelme), (City Life, P.4)

小說被編排到所有一切裡……我發現這個新的現實（或者說非現實）更為有效。

約翰·福爾斯：(John Fowles) 《法國中尉的女人》(The French Lieutenant's Woman, PP. 86-7)

如果要求指出這種令人困惑的引文選編之間有什麼相同之處的話，大多數讀者會立刻列舉出下列兩三點來：一種對創造性想像力的讚美又隨著其表現的有效性持不確定的態度；一種對語言、文學形式及小說創作行為的極端自我意識；一種對虛構與現實關係所持有的普遍性不可靠的看法；一種滑稽模仿的、遊戲的、誇大的或是偽裝質樸的創作風格。

爲了編纂這麼一份目錄，讀者事實上會提出一個簡單的描述，即對於虛構的基本關注點和特徵進行描述，而這些將要在本書中加以探討。後設是賦予虛構性創作的一個術語，這些創作在有自我意識地和系統地把注意力引向它作為藝術事實的地位，以便於就虛構與現實的關係提出詢問。爲了對其自身的結構方法提出評論，這些作品不僅要